

## Характеристика типології занять з усного перекладу на сучасному етапі підготовки студентів-майбутніх перекладачів

Загальновідомо, що спектр завдань, що стоїть перед лінгводидактами, зазнає змін, піддається духу часу, сповненому тенденції до інновацій. Зазначене дає підстави для впровадження нових методів у навчання, перегляду методик ведення занять, класифікації видів занять та їх складових.

На сучасному етапі актуальною є така типологічна характеристика занять із навчання усного перекладу:

### 1. Заняття за місцем проведення.

Найпоширенішим і найтрадиційнішим видом занять є *аудиторне заняття*. Доцільно проаналізувати основні вимоги, що висуваються до цього виду занять:

– У моделюванні занять з усного перекладу необхідно орієнтуватися на «реальну перекладацьку ситуацію». Мова йде про звичайні комунікативні ситуації (переклад переговорів, презентацій, промов, доповідей, екскурсій, бесід, інтерв'ю), про види усного перекладу (абзацно-фразовий, двосторонній, послідовний із записом, з листа та синхронний), про жанрово-типологічні характеристики текстів, які використовуються на заняттях, а також про етику перекладача. Студенти повинні навчитися в рамках занять вести себе як у реальній ситуації перекладу. Відповідно до принципів комунікативного підходу тут на перше місце виходить роль студента, його здатність в умовах колективної роботи виявити індивідуальні знання, навички та вміння [1, с. 81].

– Використання актуальних автентичних матеріалів для перекладу. Природно, що автентичність – це не тільки справжнє авторство тексту носія мови, але й сфера актуалізації та вербалізації тексту (доповіді на конференції, протоколи засідань та ін.), який може бути виконаний також і не носієм мови (у мові якого простежується акцент та інші акустичні дефекти). Варто зазначити, що використання на занятті відеозаписів має свої переваги та недоліки: з одного боку, процесу розуміння тексту сприяє супроводжувальний відеоряд, а з іншого, високий темп мовлення та зміна інформації, накладення звуку і відеоряду не завжди допомагають досягнути поставлені цілі та здійснити завдання [4, с. 123].

– Відбір матеріалів здійснюється з урахуванням різноманітних жанрів і типів текстів, а також специфіки ринку праці. Увага приділяється також і «непопулярним» типам текстів, які рідко зустрічаються в практичній перекладацькій діяльності, але які необхідні для формування перекладацької компетентності або для розширення країнознавчих, етнокультурних знань студентів-майбутніх перекладачів.

– Комбінування різних варіантів роботи з текстом. Під цією вимогою розуміємо впровадження в навчальний процес різного роду вправ і завдань.

– Використання на занятті матеріалів з особистої перекладацької практики викладача. Аналіз засвідчив, що це вважається вдалою спробою продемонструвати студентам готові перекладацькі рішення, тексти, які мають потребу в перекладацькій практиці. Все це дає підстави спонукати студентів до обговорення вдалих чи невдалих варіантів перекладу. Слід зазначити, що викладач пропонує як письмовий, так і усний переклад, зафіксований на відео або аудіо носіях [8, с. 64].

– Залучення на заняття носіїв мови перекладу. Як відомо, у західних вишах на заняттях із двостороннього перекладу практикується участь двох викладачів, один з яких іноземець. Спостереження засвідчили, що ця модель досить ефективна, оскільки, здійснюючи двосторонній переклад бесіди або інтерв'ю рідною та іноземними мовами викладачів або запрошених гостей, студенти максимально відчують «реальну перекладацьку ситуацію» [3, с. 262].

– Максимальне використання різноманітних аудіовізуальних засобів (аудіо та відео носії, супутникове телебачення, Інтернет та мультимедійні аудиторії).

– Використання систему аудіо та відео запису. Ефект застосування системи запису студентів виявляється у двох ракурсах. З одного боку, студенти активніше концентрують свою увагу і більш серйозно ставляться до виконання завдань, з іншого, – у них є можливість спостерігати за собою з боку й робити для себе відповідні висновки [4, с. 82].

Дослідження дозволило з'ясувати, що *позааудиторний метод заняття* є найбільш ефективним. Такий підхід передбачає ще більше залучення студентів у реальну перекладацьку ситуацію. Виокремлено, такі основні види позааудиторної діяльності студентів:

– організація навчальних екскурсій містом, міськими музеями та іншими визначними місцями, завданням яких є засвоєння та тренінг сформованих перекладацьких умінь на практиці;

– залучення студентів до здійснення перекладацьких послуг гіда-перекладача для реалізації на практиці перекладацької компетентності;

– залучення студентів як волонтерів і спостерігачів до участі на міжнародних конференціях, симпозіумах, переговорах;

– використання студентів як помічників (при іноземному гостеві) в період проведення міжнародних конференцій, симпозіумів, переговорів;

– проходження перекладацької практики на підприємствах міста та області, а також у сфері туристичного бізнесу та ін.

2. Заняття за цільовою настановою.

За цільовою настановою заняття поділяються на тренінгові, контрольні та залікові.

**Тренінгові заняття.** Необхідно підкреслити, що таким заняттям відповідно до навчального плану відводиться максимальна кількість годин. Мета цих занять – поступове формування професійного мовлення у майбутніх перекладачів. На зазначеному занятті робота має здійснюватися в напрямі підвищення мотивації студентів до роботи з удосконалення їхніх професійних умінь як стрижня професійного мовлення [2, с. 271].

**Контрольні заняття.** Слід зауважити, що цей вид занять зорієнтований на підсумковий контроль отриманих знань, навичок і вмінь відповідно до етапу навчання, типів опрацювання комунікативної ситуації, виду перекладу, а також регламенту проведення контрольних робіт у конкретному виші [6, с. 111].

**Залікові заняття.** Під заліковими заняттями розуміють змодельовані й максимально наближені до реальних умов перекладу відкриті заняття. Такі заняття вже давно увійшли в практику європейських вишів, які спеціалізуються на підготовці перекладачів [6, с. 115].

3. Заняття за типом використання технічних засобів навчання.

**Заняття з використанням аудіо, відео запису.** Цілком обґрунтованою є думка, що ЗМІ стали невід'ємною частиною життя сучасної людини і суспільства в цілому. Тому, використання автентичного ЗМІ на заняттях з усного перекладу є не тільки можливим, але й необхідним. Властиві ЗМІ природність і автентичність сприяють реалізації принципу новизни при створенні аналогу природних ситуацій, які дозволяють студентам «вийти» за межі аудиторії, наприклад на вулиці закордонних міст, у різні музеї та ін.. Таким чином, удосконалюються не тільки знання мови, а й лінгвокраїнознавча компетенція, підвищується вмотивованість й активність студентів [7, с. 262].

**Заняття в лінгафонній аудиторії.** Лінгафонний кабінет є невід'ємною частиною перекладацьких факультетів. З плином часу і розвитком сучасних технологій лінгафонні кабінети зазнають модернізації й містять в собі в даний час набагато більше можливостей для занять з усного перекладу. Безумовно, такі кабінети необхідні для розвитку навичок синхронного перекладу. Проте їх можна використовувати для тренінгу навичок усного перекладу в цілому, коли відпрацьовуються вміння фонетичного характеру, швидкості мовлення, чистоти мовлення, ораторського мистецтва та ін. [5, с. 113].

**Заняття з використанням Powerpoint-презентацій.** Загальновідомо, що сучасна тенденція проведення конференцій, симпозіумів, круглих столів характеризується переважним використанням доповідачів Powerpoint-супроводом до доповіді. В навчанні усного перекладу необхідно враховувати цей чинник і вчити студентів адекватно здійснювати переклад з опорою на слайди. Слід зазначити, що робота з презентаціями на занятті може відбуватися абсолютно по-різному: письмовий переклад слайдів; переклад слайдів з листа; послідовний переклад підготовленого тексту з опорою на слайди, заздалегідь перекладений письмово; переклад невідповідної доповіді з опорою на слайди та ін. [7, с. 244].

4. Заняття з використанням мережі Інтернет.

Слід відмітити, що розвиток інформаційних технологій в цілому та мережі Інтернет зокрема надало великі можливості як для роботи, так і для підготовки перекладачів. Дуже важливо своєчасно на матеріалі різних завдань і вправ навчити студентів грамотно вести пошук інформації при підготовці до потенційного перекладу. Різноманітні за своєю природою online-ресурси являють собою досить продуктивний автентичний матеріал для перекладу. Відомо, що Інтернет містить на своїх сторінках словники, перекладацькі портали, до допомоги яких вдається як письмовий, так і усний перекладач. Окремо треба зазначити, що в сучасному світі складно уявити перекладача без портативного комп'ютера [4, с. 95].

Отже, спираючись на вище сказане, можна зауважити, що одним з основних аспектів розвитку перекладацької компетентності є грамотно організовані та скомбіновані види навчальної діяльності. Вміння і навички перекладу розвиваються на основі використання спеціально дібраних навчальних матеріалів, до числа яких належать перекладацькі вправи та тексти. Слід зазначити, що наведена типологічна характеристика занять з усного перекладу буде в повній мірі успішно реалізована на практиці тільки в її сукупності та взаємодії.

## Література

1. Гавриленко Н.Н. Теоретические и методические основы подготовки переводчиков научно-технических текстов / Н.Н. Гавриленко. – М. : Изд-во РУДН, 2004. – 269 с.
2. Ковтун О.В. Формування професійного мовлення у майбутніх фахівців авіаційної галузі: монографія / О.В. Ковтун; наук. ред. академік НАПН України, докт. пед. наук, проф. Богуш А.М. – К. : Освіта України, 2012. – 448 с.
3. Ніколаєва С.Ю. Методика викладання іноземних мов у навчальних закладах: підручник / С.Ю. Ніколаєва – К. : Ленвіт, 2002. – 328 с.
4. Полат Е.С. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования / Е.С. Полат. – М. : АСАДЕМА, 2001. – 270 с.
5. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс: пособие для студентов пед. вузов и учителей / Е.Н. Соловова. – М. : АСТ; Астрель, 2008. – 272 с.
6. Тарнопольський О.Б. Методика навчання англійської мови на II курсі технічного вузу / О.Б. Тарнопольський. – К. : Вища шк., 1993. – 167 с.
7. Федорова Л.М. Современные теории и методики обучения иностранным языкам / Под общ.ред. Л.М. Федоровой, Т.И. Рязанцевой – М. : Экзамен, 2004. – 320 с.
8. Юдина Г.Г. Учись усному переводу. Learn to Interpret by Interpreting / Г.Г. Юдина. – М. : ИМО, 1962. – 214 с.